

BAB III

KRITIK TEKS HIKAYAT NARAKA

3.1 Pengantar Kritik Teks

Kata kritik yang lazim kita pergunakan dalam bahasa Indonesia berasal dari bahasa Yunani *kritika* yang berarti mengamati, membanding dan menimbang (Tarigan, 1989 : 187).

Sedangkan yang dimaksud dengan kritik teks ialah memperbaiki kesalahan teks agar mendekati seperti teks aslinya (Robson, 1978 : 37). Tugas seorang filolog adalah menyunting teks dengan mengadakan kritik teks yakni membersihkan teks dari kesalahan yang ada serta menyediakan kembali teks agar mudah dibaca dengan ketentuan tidak menyalahi dari teks aslinya (Zoetmulder, 1983 : 67).

Adanya kesalahan salin atau pun tulis dalam naskah adalah hal biasa. Karena seperti yang dikatakan oleh Zoetmulder (1983 : 69) bahwa bagaimana pun pengarang adalah manusia biasa yang bisa saja melakukan kesalahan pada waktu menulis karyanya. Kesalahan salin ataupun tulis tersebut antara lain.

- (1) *Lakuna*, yaitu pengurangan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.
- (2) *Adisi*, yaitu penambahan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa atau paragraf.
- (3) *Ditografi*, yaitu perangkapan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.
- (4) *Substitusi*, yaitu kesalahan salin atau tulis berupa penggantian huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.
- (5) *Transposisi*, yaitu kesalahan salin atau tulis berupa perpindahan letak huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.

Pada teks *HN* ini hanya ditemukan adanya kesalahan salin atau tulis berupa lakuna, adisi, substitusi dan ditografi pada huruf atau suku kata dan kata.

3.2 Kritik Teks

3.2.1 Lakuna

3.2.1.1 Lakuna Huruf atau Suku Kata

Dalam *HN*, lakuna terjadi di beberapa tempat baik berupa lakuna huruf atau pun lakuna suku kata, antara lain.

No.	Hal.	Tertulis (dalam naskah)		Seharusnya	
		Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml
1.	2	Banyu	باپو	Banyaq	بايلى
2.	2	Tergera	ترگر	Terge - raq	ترگروف
3.	2	Mengirikan	مغريكن	Mengi - ringkan	مغريكين
4.	2	Rasullalah	رسول ناله	Rasul Allah	رسول الله
5.	2	E'kaulah	اعكوله	Engkau- lah	اىكوله
6.	4	Rasullah	رسول الله	Rasul Allah	رسول الله
7.	4	Bijaro	بيجار	Bicaro	بيچار
8.	5	Kedika	كدك	Ketika	كدك
9.	8	Di'kaunya	دعكوش	Dieng- kaunya	دعكوش
10.	8	Dijaih	دجايه	Dijarih	دجاريه
11.	8	Mikian	مكين	Demiki- an	دمكين
12.	9	Raka	رك	Naraka	نارك
13.	9	Izinlah	ايذنله	izinkan lah	ايذن كنهله
14.	9	Jalah	جاله	Jangan- lah	جانغنهله
15.	10	Ral'amin	رالامين	Rabi al 'amin	رب العالمين
16.	16	Ke bakang	كباكخ	Ke bela kang	كبلكخ
17.	20	Jujungan	جوجوخن	Junju - ngan	جنوخن
18.	22	Ke lua	للو	Ke luar	للو
19.	24	Ngarkan	نكرن	Dengar- kan	دغركن
20.	27	Halitar	هليتار	Halin - tar	هليتار
21.	31	Narajo	نرلجو	Naraco	نرلجو

22.	31	Kati	کٲٲ	Rerkati	برکٲٲ
23.	34	Junju	جنجو	Junju - ngan	جنجوغن

3.2.1.2 Lakuna Kata

Lakuna kata yang kita jumpai dalam *HN* antara lain.

No.	Hal.	Tertulis (dalam naskah)		Seharunya	
		Latin	Arab ML.	Latin	Arab ML.
1.	7	Gunanya	گونٲٲ	Apalah gu- nanya	اغلٲ گونٲٲ
2.	27	Larilah na raka	لارٲلٲ نارکٲ	Larilah da ri naraka	لارٲلٲ دٲرٲ نارکٲ

3.2.2 Adisi

3.2.2.1 Adisi Huruf atau Suku Kata

Adisi huruf atau suku kata yang dijumpai dalam *HN* antara lain.

No.	Hal.	Tertulis (dalam naskah)		Seharunya	
		Latin	Arab ML.	Latin	Arab ML.
1.	1	Rasul lal lah	رسول لاله	Rasul Allah	رسول الله
2.	3	Malahl	مللٲ	Malah	مللٲ

3.	5	Hujung-jungan	حججوتن	Junjung-an	حججوتن
4.	26	Takembali	لكمال	Kembali	لكمال

3.2.2.2 Adisi Kata

Adisi kata yang kita jumpai pada *HN* antara lain.

No.	Hal.	Tertulis (dalam naskah)		Seharusnya	
		Latin	Arab ML.	Latin	Arab ML.
1.	4	Mukamu	مولا مو	Kamu	لامو
2.	11	Rallah Ra- bi al-'ala- min	رالله ربه العالمين	Rabi al - 'alamin	ربه العالمين
3.	13	Ka di na- raka	كان ناركا	Di naraka	دي ناركا
4.	14	Mu kamu ka di ke- luarkan	مولا موكدي طور كن	Kamu di ke- luarkan	لامودي طور كن

3.2.3 Ditografi

3.2.3.1 Ditografi Huruf atau Suku Kata

Ditografi huruf atau suku kata yang terdapat dalam *HN* antara lain.

No.	Hal.	Tertulis (dalam naskah)		Seharusnya	
		Latin	Arab ML.	Latin	Arab ML.
1.	2.	Sesedang	رسدغ	Sedang	سدغ

2.	2	Memanjung- ngi	منجوني	Memanjung-	منجوني
3.	2	Memenangis	منانيس	Menangis	منانيس
4.	5	Dadahulu	داهول	Dahulu	داهول
5.	8	Tatangisnya	تاتانيس	Tangisnya	تاتانيس
6.	9	Kakakasvi - han	لاكسان	Kakasyihan	لاكسان
7.	9	Dihawawa	دباو	Dibawa	دباو
8.	10	Memenjelang	منجالن	Menjelang	منجالن
9.	15	Ialaqnatul- lah	لقنة الله	Iaagnatul - lah	لقنة الله
10.	19	Berkekegang	برككغ	Berkegang	برككغ
11.	21	Memendengar	مندغر	Mendengar	مندغر
12.	24	Hehendaq	هندق	Hendaq	هندق
13.	25	Samsampai - kan	سماكين	Sampaikan	سماكين
14.	27	Perpertama	فرفرام	Pertama	فرفرام
15.	31	Malamalai - kat.	ملا ملايكة	Malaikat.	ملايكة
16.	32	Kekembali	لاكملي	Kembali	كملي
17.	38	Ta'tangis - nva	تاتانيس	Tangisnya	تاتانيس

3.2.3.2 Ditografi Kata

Ditografi kata yang kita jumpai dalam *HN* antara lain.

No.	Hal.	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab ML.	Latin	Arab ML.
1.	2	Dijadi dija dikan	دجددجديكن	Di.jadikan	دجدديكن

2.	18	Memasukakan masuk	ما سوكن سق	Masuk	سق
3.	14	Di di pintu	دي دي ف	Di pintu	دي ف
4.	33	Kembakan kembalikan	كبلين	Kembalikan	كبلين
5.	41	Berkata ber katalah	بركات برکات له	Berkatalah	برکات له

3.2.4.2 Substitusi Huruf

Pada *HN* hanya terdapat substitusi huruf antara lain.

No.	Hal.	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	Arab ML.	Latin	Arab ML.
1.	2	Syurka	شرك	Syurga	شرك
2.	2	Rakam	لاكم	Ragam	راکم
3.	5	Tingkal	تفکل	Tinggal	تفکل
4.	5	Naraga	نارک	Naraka	نارک
5.	17	Telaka	علاک	Telaga	علاک
6.	17	Igan	ايکن	Ikan	ايکن
7.	17	Berkegang	برککف	Berkekang	برککف
8.	28	Laki	لاک	Lagi	لاک
9.	31	Tika	تیک	Tiga	تیک

BAB IV
SUNTINGAN TEKS HIKAYAT NARAKA